Википедия
Свободная энциклопедия
Заглавная страница
Содержание
Избранные статьи
Случайная статья
Текущие события
Пожертвовать
Участие
Сообщить об ошибке
Как править статьи
Сообщество
Форум
Свежие правки
Новые страницы
Справка
Инструменты
Ссылки сюда
Связанные правки
Служебные страницы
Постоянная ссылка
Сведения о странице
Цитировать страницу
Печать/экспорт
Создать книгу
Скачать как PDF
Версия для печати
В других проектах
Викисклад
Элемент Викиданных
На других языках
العربية
Deutsch
English
Français
Bahasa Indonesia
日本語
Bahasa Melayu
پنجابی
اردو
Ещё 17
Править ссылки

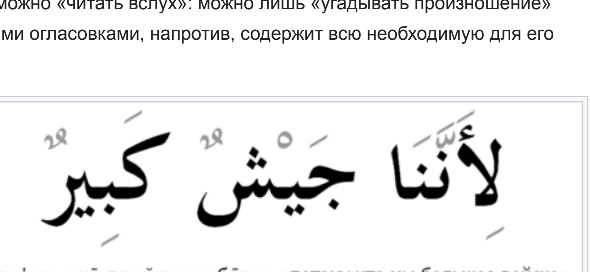
WIKI LOVES AFRICA
The annual celebration of Africa is Open!
Climate & Weather
Enter your photos, video, and audio

Огласовки в арабском письме

Материал из Википедии — свободной энциклопедии

[править | править код]

Огласо́вки (араб. حركات «движения», ед.ч. حركة ха́рака) — система надстрочных и подстрочных диакритических знаков, используемых в арабском письме для обозначения кратких гласных звуков и других особенностей произношения слова, не отображаемых буквами. Расстановку огласовок в тексте называют **ташкиль** (араб. تشكيل). Поскольку буквами арабского алфавита обозначаются только согласные и долгие гласные (*матрес лекционис*)[1], то неогласованный текст невозможно «читать вслух»: можно лишь «угадывать произношение» записанных в нём слов. Текст с расставленными огласовками, напротив, содержит всю необходимую для его прочтения информацию.



Чёрным цветом изображены буквы арабского алфавита, серым — огласовки.

Содержание [скрыть]

1 Употребление
2 Знаки
2.1 Знаки гласных
2.2 Танвин
2.3 Шадда
2.4 Мадда
2.5 Васла
2.6 Надстрочный алиф
3 Хамза
4 История
5 Компьютерная обработка
5.1 Представление в Юникоде
5.1.1 Модифицирующие знаки
5.1.2 Комбинации с буквами
5.1.3 Комбинации с пробелом
5.1.4 Комбинации с кашидой
5.2 Ввод с клавиатуры
6 См. также
7 Примечания
8 Ссылки

Употребление [править | править код]

Обычно в текстах огласовки не проставляются. Исключением являются: Коран, случаи, когда это нужно для различения смысла, огласовки обычно ставятся над одной или несколькими буквами слова, детские и учебные книги, словари и т. д.[1], — подобно расстановке ударений в текстах на русском языке. Когда нужно точно передать звучание незнакомого слова, огласовки ставятся над всеми согласными этого слова. Для сравнения: русский текст, из которого удалены обозначения гласных звуков (например, *вкпдй свбднй нцклпдй*), невозможно прочитать человеку, не владеющему в достаточной степени русским языком, однако этот текст легко читается человеком, знающим все «зашифрованные» в этом тексте слова. С другой стороны, если известно произношение слова, то его запись однозначно определяется этим произношением — в этом состоит отличие консонантного письма от идеографического, в котором запись и произношение слова не имеют связи.

Кроме того, текст с пропущенными гласными на семитских языках, где гласные несут в основном грамматическую и словообразовательную информацию, читается носителем языка легче, чем в случае, когда пропускаются гласные в словах индоевропейских языков, где оба являются такими же равноправными, как и согласные, элементами корня. С содержательной точки зрения соответствием арабского текста без огласовок в европейских языках является сокращённая запись слов без окончаний или даже некоторых суффиксов (*свобод. многоязыч. энциклопед., в котор. кажд. мож. измен. или дополн. люб. стат.*). Разумеется, это не относится к несемитским языкам, использующим арабскую графику (например, индоевропейскому персидскому или тюркскому уйгурскому); для них огласовки могут в ряде случаев играть бо́льшую роль.

Знаки [править | править код]

Знаки гласных [править | править код]

Знаки			
фатха	кясра	дамма	сукун
◌َ	◌ِ	◌ُ	◌ْ

Когда за согласным звуком следует гласный (краткий или долгий), над согласным ставится знак-огласовка, соответствующая следующему гласному. Если этот гласный долгий, то он дополнительно обозначается буквой (т. н. харф мад — буква удлинения), следующей за согласной[2].

Если после согласного звука нет гласного (перед следующим согласным либо в конце слова), то над ним ставится огласовка сукун.

При полной огласовке текста (например, в Коране) при каждой букве, обозначающей согласный, должен стоять один из 4 знаков, приведённых ниже. Эти знаки не могут стоять при буквах, обозначающих удлинение гласных.

Дамма, фатха, кясра

Фатха

Черта над буквой (◌َ, фатха, араб. فتحة «раскрывание») обозначает звук *а*.

Соответствующая буква удлинения — ا (алиф).

Кясра (касра)

Черта под буквой (◌ِ, кясра, араб. كسرة «ломание») обозначает звук *и*.

Соответствующая буква удлинения — ي (йа').

Дамма

Крючок над буквой (◌ُ, дамма, араб. ضمة «соединение») обозначает звук *у*. Соответствующая буква удлинения — و (уау).

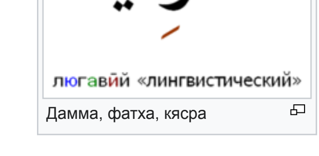
Сукун

Кружок над буквой (◌ْ, сукӯн, араб. سكون «тишина») обозначает отсутствие гласного звука.

Танвин [править | править код]

*Основная статья: **Нунация***

Удвоение в конце слова одной из трёх огласовок, обозначающих гласные звуки (танвӣн, араб. تنوين), образует падежное окончание ('и'ра̄б, араб. إعراب), обозначающее неопределённое состояние этого слова и произносящееся *ан*, *ин* либо *ун* в зависимости от удваиваемой огласовки. Танвин в качестве и'ра̄ба отсутствует также в некоторых именах собственных, например مُحَمَّد *мухаммад*, но не *мухаммадун*, «Мухаммад». В классическом арабском языке падежное окончание не произносится в конце фразы или перед паузой; в разговорной речи он не произносится вовсе[2].



Сукун, шадда, шадда, танвин-кясра

Танвин-фатха может стоять только над буквами алиф, хамза и та-марбута. В остальных случаях в конце слова пишется непроизносимая буква алиф, и танвин-фатха пишется над ней.

Шадда [править | править код]

*Основная статья: **Шадда***

Шадда представляет собой W-образный знак над буквой (шадда, араб. شدة «усиление») и обозначает удвоение буквы[3]. Она ставится в двух случаях: для обозначения удвоенного согласного (то есть сочетания вида X-сукун-X) либо в сочетаниях из долгой гласной и согласной, обозначаемых одной и той же буквой (таких сочетаний два: ӣй и ӯв). Огласовка удвоенного согласного фатхой и даммой изображается над шаддой, кясрой — под буквой или под шаддой[1].

Мадда [править | править код]

Волнистая линия над буквой алиф (мадда, араб. مدة «удлинение») обозначает комбинацию хамза-алиф либо хамза-хамза, когда по правилам написания хамзы она пишется с подставкой алиф[4]. Правила арабской орфографии запрещают следование в одном слове двух букв алиф подряд, поэтому в случаях, когда возникает такая комбинация букв, она заменяется буквой алиф-мадда. По той же причине в комбинации алиф-мадда (алиф-хамза-алиф) алиф-мадда не пишется — вместо этого хамза пишется без подставки.

Васла, мадда

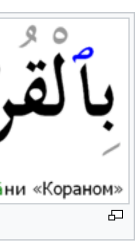
Мадда обязательна к использованию даже в неогласованных текстах — как и хамза, которую она заменяет. Поэтому можно спорить, относится ли она к огласовкам, или, подобно хамзе, является самостоятельным знаком арабского письма.

Васла [править | править код]

Знак, похожий на букву сад (ٱ), над алифом в начале слова (васла, араб. وصلة «объединение») обозначает, что этот алиф не произносится, если предыдущее слово заканчивалось на гласный звук[5]. Буква алиф-васла встречается в небольшом количестве слов, а также в приставке аль-. Поскольку в нередуцированном положении алиф-васла обозначает хамзу, то другое название этой буквы — хамзату-ль-васл (араб. همزة الوصل, «хамза объединения»).

Надстрочный алиф [править | править код]

Знак в форме буквы алиф над текстом (араб. ألف خنجرية *'алиф ханджарӣйа*, «кинжальный алиф») обозначает долгий звук *а̄* в словах, где обычный алиф не пишется по орфографической традиции. Сюда относятся в основном имена собственные (включая слово Аллах), а также несколько указательных местоимений (например, هٰذا *ха̄за̄* «этот»). При полной огласовке надстрочный алиф ставится также над буквой алиф-максура, чтобы показать, что она читается как долгий *а̄*[1].

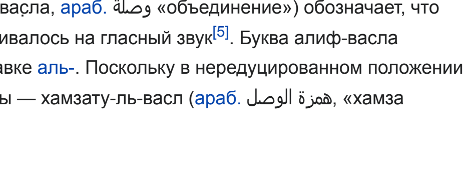


Надстрочный алиф над шаддой в слове Аллах

Надстрочный алиф — очень редкий знак, и кроме как в Коране, он обычно не употребляется. Более того, в Коране надстрочный алиф встречается иногда даже в тех словах, в которых по правилам пишется обычный алиф. Например, во фразе араб. بسم الله الرحمن الرحيم («бисмилляхи р-рахмани р-рахим»), с которой начинается каждая сура, в слове «рахман» пишется надстрочный алиф (رَحْمَٰن) — несмотря на то, что во всех остальных случаях это слово пишется с обычным алифом (رَحْمَان)[6].

Хамза [править | править код]

Хотя хамза (араб. همزة «сжимание») не относится к огласовкам и обозначает согласный звук (гортанную смычку), она обычно пишется как диакритический знак, и была введена в употребление одновременно с огласовками. Таким образом, она занимает промежуточное положение между буквами арабского алфавита и вспомогательными знаками арабского письма. В частности, написание хамзы обязательно даже в неогласованном тексте.



Надстрочный алиф, формы хамзы (с разными подставками и без подставки)

Способ написания хамзы задаётся правилами арабской орфографии[1]:

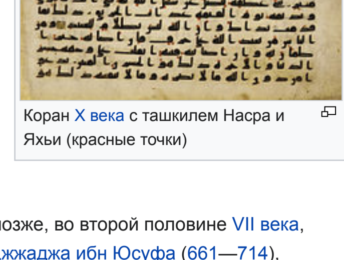
- если за хамзой в начале слова следует алиф, то вместо обеих этих букв пишется алиф-мадда;
- иначе хамза в начале слова пишется над буквой алиф (с огласовкой фатха или дамма) или под ней (с огласовкой кясра);
- иначе, если одна из огласовок, смежных с хамзой, — кясра, то хамза ставится над буквой йа, которая в этом случае пишется без диакритических точек;
- иначе, если одна из огласовок, смежных с хамзой, — дамма, то хамза пишется над буквой вав;
- иначе, если за хамзой следует алиф, то вместо обеих этих букв пишется алиф-мадда;
- иначе, если перед хамзой идёт алиф, то хамза пишется на строке (без подставки);
- иначе хамза пишется над буквой алиф.

Из этих правил есть ряд исключений, в которых сохраняется традиционный способ написания хамзы: до того, как для неё появился собственный знак, она изображалась в виде буквы алиф, либо вовсе не записывалась.

Все слова в классическом арабском языке начинаются с согласных звуков; поэтому не возникает проблемы с написанием огласовки без базовой согласной. Поскольку в разговорной речи начальная хамза не произносится, такие слова в транслитерации начинаются с гласных букв. На самом же деле часть таких слов (например, имена Ахмад и Усама) начинаются с хамзы, и огласовка, соответствующая начальному гласному звуку слова, ставится над этой хамзой. Кроме того, ряд слов, начинающихся в транслитерации с гласных букв (например, имена Иса и Али), начинаются на самом деле со звука, обозначаемого буквой ʿайн и не имеющего аналогов в европейских языках. Хотя в большинстве арабских диалектов этот звук произносится, для него нет устоявшегося способа транслитерации, и поэтому он при транслитерации часто опускается.

История [править | править код]

Изначально в арабском письме не использовались точки над и под буквами; алфавит состоял из 15 букв, восходящих к финикийскому алфавиту, и большинство из букв обозначало сразу несколько звуков. По легенде, первый ташкиль, состоящий в добавлении к омографичным буквам разноцветных точек для обозначения их звучания, был изобретён куфийцем Абу аль-Асвадом ад-Ду'али по указанию халифа Али, когда тот увидел копию Корана с ошибками и потребовал кодифицировать правила арабского языка. Добавление точек к основным формам букв для их разделения по звучанию (накт, араб. نقط) не является, видимо, собственным изобретением ад-Ду'али, поскольку известен папирус, датируемый 643 годом, в котором такие точки уже используются[7].



Коран X века с ташкилем Насра и Яхьи (красные точки)

Коран с современными огласовками (начало XX века)

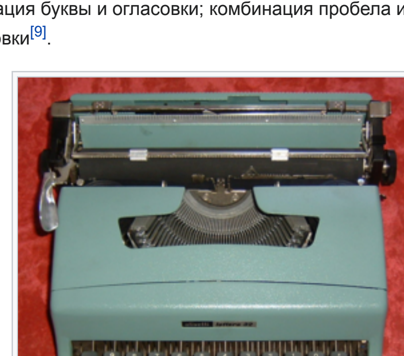
Отдельные знаки для огласовок появились позже, во второй половине VII века, когда по указанию правителя Ирака Аль-Хаджжаджа ибн Юсуфа (661—714), переводившего делопроизводство в Ираке с пехлеви на арабский язык, была создана система обозначения кратких гласных маленькими красными точками. Для обозначения хамзы, как и в системе ад-Ду'али, использовались жёлтые точки. Создателями новой системы были двое учеников ад-Ду'али: Наср ибн 'Асым (ум. 707) и Яхья ибн Я'мур (ум. 746). Неудобство их системы состояло в необходимости использования трёх цветов для записи огласованного текста, чтобы точки-огласовки можно было отличать от накта — точек-элементов букв.

Система огласовок в современном виде была создана к 786 году оманцем Халилем ибн Ахмадом аль-Фарахиди (718—791), составителем первого словаря арабского языка. Он же придумал современный знак для обозначения хамзы. К началу XI века использование системы аль-Фарахиди стало общепринятым[8].

Компьютерная обработка [править | править код]

Представление в Юникоде [править | править код]

В Юникоде огласовки представлены как в виде комбинируемых диакритических знаков, так и в виде монолитных символов. Монолитные символы делятся на три класса: комбинация буквы и огласовки; комбинация пробела и огласовки; комбинация кашиды (горизонтальной черты) и огласовки[9].



Арабская пишущая машинка

В таблицах приведены также соответствия кодов Юникода позициям наиболее распространённых арабских кодовых страниц: ASMO-708, DOS-720, DOS-864, ISO 8859-6 (она же ECMA-114 и CP-28596), Windows-1256 и Macintosh Arabic (она же CP-10004). Позиции базовых арабских букв и огласовок в страницах ASMO, ISO/ECMA и Macintosh совпадают, поэтому в таблице они совокупно обозначены как ISO. Остальные из названных кодовых страниц обозначены в таблице как DOS-720, DOS-864 и Windows соответственно.

Кодовые страницы ASMO и DOS относятся к OEM-кодировкам, включающим символы псевдографики. При этом DOS-864 уникальна тем, что кодирует не буквы, а графические элементы арабского письма — позиционные формы букв и их отдельных частей. В этой кодовой странице не хватило места для кодировки большей части огласовок. Представление текста в DOS-864 аналогично набору на арабской пишущей машинке, имеющей отдельные клавиши для всех элементов арабского письма, и позволяющей создавать печатаемый текст.

Модифицирующие знаки [править | править код]

В качестве базового символа здесь использован буллит (•).

Знак		Код	Название	Соответствия в кодовых страницах
•ً	Танвин-фатха	U+064B	Arabic Fathatan	EB (ISO), F1 (DOS-720), F0 (Windows)
•ٌ	Танвин-дамма	U+064C	Arabic Dammatan	EC (ISO), F2 (DOS-720), F1 (Windows)
•ٍ	Танвин-кясра	U+064D	Arabic Kasratan	ED (ISO), F3 (DOS-720), F2 (Windows)
•َ	Фатха	U+064E	Arabic Fatha	EE (ISO), F4 (DOS-720), F3 (Windows)
•ُ	Дамма	U+064F	Arabic Damma	EF (ISO), F5 (DOS-720, Windows)
•ِ	Кясра	U+0650	Arabic Kasra	F0 (ISO), F6 (DOS-720, Windows)
•ّ	Шадда	U+0651	Arabic Shadda	F1 (ISO, DOS-864), 91 (DOS-720), F8 (Windows)
•ْ	Сукун	U+0652	Arabic Sukun	F2 (ISO), 92 (DOS-720), FA (Windows)
•ٓ	Мадда	U+0653	Arabic Maddah Above	
•ٰ	Надстрочный алиф	U+0670	Arabic Letter Superscript Alef	

Комбинации с буквами [править | править код]

Комбинация		Код	Название	Комментарий, разложение, соответствия
آ	Алиф-мадда	U+0622	Arabic Letter Alef With Madda Above	= U+0627 U+0653; = C2 (ISO, Windows), 99 (DOS-720)
ٱ	Алиф-васла	U+0671	Arabic Letter Alef Wasla	
ﭐ	Алиф-васла	U+FB50	Arabic Letter Alef Wasla Isolated Form	начальное начертание, ≈U+0671
ﭑ	Алиф-васла	U+FB51	Arabic Letter Alef Wasla Final Form	срединное начертание, ≈U+0671
	Заль, надстрочный алиф	U+FC5B	Arabic Ligature Thal With Superscript Alef Isolated Form	изолированное/начальное начертание, ≈U+0630 U+0670
	Ра, надстрочный алиф	U+FC5C	Arabic Ligature Reh With Superscript Alef Isolated Form	изолированное/начальное начертание, ≈U+0631 U+0670
	Алиф-максура, надстрочный алиф	U+FC5D	Arabic Ligature Alef Maksura With Superscript Alef Isolated Form	изолированное начертание, ≈U+0649 U+0670
	Алиф-максура, надстрочный алиф	U+FC90	Arabic Ligature Alef Maksura With Superscript Alef Final Form	конечное начертание, ≈U+0649 U+0670
	Ха, надстрочный алиф	U+FCD9	Arabic Ligature Heh With Superscript Alef Initial Form	начальное начертание, ≈U+0647 U+0670
	Алиф, танвин-фатха	U+FD3C	Arabic Ligature Alef With Fathatan Final Form	конечное начертание, ≈U+0627 U+064B
	Алиф, танвин-фатха	U+FD3D	Arabic Ligature Alef With Fathatan Isolated Form	изолированное начертание, ≈U+0627 U+064B
ﺁ	Алиф-мадда	U+FE81	Arabic Letter Alef With Madda Above Isolated Form	изолированное/начальное начертание, ≈U+0622; =C2 (DOS-864)
ﺂ	Алиф-мадда	U+FE82	Arabic Letter Alef With Madda Above Final Form	срединное/конечное начертание, ≈U+0622; =A2 (DOS-864)
ﻵ	Лям, алиф-мадда	U+FEF5	Arabic Ligature Lam With Alef With Madda Above Isolated Form	изолированное/начальное начертание, ≈U+0644 U+0622; =F9 (DOS-864)
ﻶ	Лям, алиф-мадда	U+FEF6	Arabic Ligature Lam With Alef With Madda Above Final Form	срединное/конечное начертание, ≈U+0644 U+0622; =FA (DOS-864)

Комбинации с пробелом [править | править код]

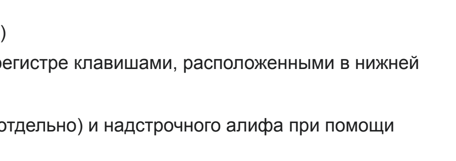
Знак		Код	Название	Разложение
ﱞ	Шадда, танвин-дамма	U+FC5E	Arabic Ligature Shadda With Dammatan Isolated Form	= U+0020 U+064C U+0651
ﱟ	Шадда, танвин-кясра	U+FC5F	Arabic Ligature Shadda With Kasratan Isolated Form	= U+0020 U+064D U+0651
ﱠ	Шадда, фатха	U+FC60	Arabic Ligature Shadda With Fatha Isolated Form	= U+0020 U+064E U+0651
ﱡ	Шадда, дамма	U+FC61	Arabic Ligature Shadda With Damma Isolated Form	= U+0020 U+064F U+0651
ﱢ	Шадда, кясра	U+FC62	Arabic Ligature Shadda With Kasra Isolated Form	= U+0020 U+0650 U+0651
	Шадда, надстрочный алиф	U+FC63	Arabic Ligature Shadda With Superscript Alef Isolated Form	= U+0020 U+0651 U+0670
	Танвин-фатха	U+FE70	Arabic Fathatan Isolated Form	= U+0020 U+064B
	Танвин-дамма	U+FE72	Arabic Dammatan Isolated Form	= U+0020 U+064C
	Фатха	U+FE76	Arabic Fatha Isolated Form	= U+0020 U+064E
	Танвин-кясра	U+FE74	Arabic Kasratan Isolated Form	= U+0020 U+064D
	Дамма	U+FE78	Arabic Damma Isolated Form	= U+0020 U+064F
	Кясра	U+FE7A	Arabic Kasra Isolated Form	= U+0020 U+0650
	Шадда	U+FE7C	Arabic Shadda Isolated Form	= U+0020 U+0651
	Сукун	U+FE7E	Arabic Sukun Isolated Form	= U+0020 U+0652

Комбинации с кашидой [править | править код]

Знак	Код	Название	Разложение
Шадда, фатха	U+FCF2	Arabic Ligature Shadda With Fatha Medial Form	= U+0640 U+064E U+0651
Шадда, дамма	U+FCF3	Arabic Ligature Shadda With Damma Medial Form	= U+0640 U+064F U+0651
Шадда, кясра	U+FCF4	Arabic Ligature Shadda With Kasra Medial Form	= U+0640 U+0650 U+0651
Танвин-фатха	U+FE71	Arabic Tatweel With Fathatan Above	= U+0640 U+064B
Фатха	U+FE77	Arabic Fatha Medial Form	= U+0640 U+064E
Дамма	U+FE79	Arabic Damma Medial Form	= U+0640 U+064F
Кясра	U+FE7B	Arabic Kasra Medial Form	= U+0640 U+0650
Шадда	U+FE7D	Arabic Shadda Medial Form	= U+0640 U+0651; =F0 (DOS-864)
Сукун	U+FE7F	Arabic Sukun Medial Form	= U+0640 U+0652

Ввод с клавиатуры [править | править код]

В скобках указаны клавиши стандартной латинской раскладки (*QWERTY*), соответствующие называемым клавишам.



Арабская раскладка клавиатуры (огласовки выделены красным цветом)

- Знаки гласных (в том числе с танвином) набираются в верхнем регистре клавишами, расположенными в левой части блока буквенных клавиш. (*Q, W, E, R, A, S, X*)
- Шадда набирается в верхнем регистре клавишей, расположенной слева блока цифровых клавиш. (*тильда*)
- Алиф-мадда и лям-алиф-мадда набираются в верхнем регистре клавишами, расположенными в нижней части блока буквенных клавиш. (*B, N*)
- Ввод мадды (отдельно от алифа), васлы (с алифом или отдельно) и надстрочного алифа при помощи стандартной раскладки невозможен.

Символы, которые невозможно ввести с клавиатуры непосредственно, можно ввести, используя их коды, приведённые выше. В Windows для этого используется комбинация Alt+[шестнадцатеричный код символа в Юникоде], например Alt+653 для ввода мадды, Alt+670 для ввода надстрочного алифа, Alt+671 для ввода алиф-васла. Цифры можно набирать на основной или на дополнительной клавиатуре, независимо от состояния NumLock. Остальные способы ввода символов по их кодам приведены в статье Юникод.

См. также [править | править код]

- Огласовка
- Некудот
- Арабский алфавит
- Огласовки в сирийском языке

Примечания [править | править код]

1. ↑ 1 2 3 4 5 Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш., Учебник арабского языка, 3 изд., Москва, Восточная литература, 1998
2. ↑ 1 2 Кузьмин С. А., Учебник арабского языка, Москва, Восточная литература, 2001
3. ↑ Классический арабский. Дата обращения: 3 ноября 2009. Архивировано из оригинала 4 июля 2010 года.
4. ↑ Мадда. Дата обращения: 2 ноября 2009. Архивировано 7 июня 2013 года.
5. ↑ Любимый взору и слуху (о некоторых особенностях арабской письменности и фонетики). Дата обращения: 2 ноября 2009. Архивировано из оригинала 24 января 2010 года.
6. ↑ Коран
7. ↑ *Jones Alan.* The Dotting Of A Script And The Dating Of An Era: The Strange Neglect Of PERF 558 // Islamic Culture. — 1998. — Vol. LXXII, no. 4. — P. 95—103.
8. ↑ The Reform of Arabic Writing. Дата обращения: 19 января 2007. Архивировано из оригинала 21 января 2007 года.
9. ↑ All Unicode Symbols. Дата обращения: 3 ноября 2009. Архивировано из оригинала 24 января 2010 года.

Ссылки [править | править код]

- Введение в Коран специальных знаков для огласовки текста Архивная копия от 15 декабря 2006 на Wayback Machine // Ислам — религия истины, № 13 (2000)
- The Qur'an, Its Variant Readings & Islamic Scholarship Архивная копия от 28 января 2007 на Wayback Machine (англ.) // Islamic Awareness, 1999
- Diacritical & Vowel Marks In Arabic From Syriac? Архивная копия от 28 декабря 2017 на Wayback Machine (англ.) // Islamic Awareness, 2004—2005
- The Art of Arabic Calligraphy. A Brief History Архивная копия от 22 июля 2017 на Wayback Machine (англ.) (Mamoun Sakkal, 1993)

Арабский язык • العربية [показать]
Категории: Арабские диакритические знаки | Огласовки

Эта страница в последний раз была отредактирована 14 декабря 2022 в 22:41.
Текст доступен по лицензии Creative Commons Attribution-ShareAlike; в отдельных случаях могут действовать дополнительные условия. Подробнее см. Условия использования.
Wikipedia® — зарегистрированный товарный знак некоммерческой организации Wikimedia Foundation, Inc.